Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech jego synowie wciąż tułają się i żebrzą, Niech szukają\* (wsparcia) ze swych ruin![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego potomstwo niech się tuła i żebrze, I szuka wsparcia, wychodząc ze zgliszcz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech jego dzieci będą tułaczami i żebrzą, niech żebrzą *z dala* od swoich opustoszałych miejsc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech będą biegunami i tułaczami synowie jego, niech żebrzą, a niech żebrzą wychodząc z pustek swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się tułający przenoszą synowie jego a niech żebrzą i niech będą wyrzuceni z mieszkania swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech jego dzieci wciąż się tułają i żebrzą i niech zostaną wygnane z rumowisk! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech się tułają dzieci jego i żebrzą. Niech będą wypędzone ze swych spustoszonych domów! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech jego synowie tułają się i żebrzą, niech zostaną wygnani z ruin swoich domów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się tułają jego dzieci, żebrząc o jałmużnę, niech będą wygnane ze swych zrujnowanych domów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech jego dzieci tułają się i żebrzą, niech będą wygnane ze zniszczonych swych domów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się tułają jego synowie, żebrzą i proszą z dala od swoich ruin. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niechże się tułają jego synowie; i będą żebrać, i ze swych miejsc opustoszałych będą szukać pokarmu. |

1. 1) Niech będą wypędzone G, ἐκβληθήτωσαν; יְגֹרְׁשּו (jegreszu). Lub: Niech będą wyszukiwane ze swoich ruin (?) [↑](#footnote-ref-2)